EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA

Briuselis, 4.6.2009
KOM(2009) 255 galutinis

2009/0073 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų sudarymo

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų pasirašymo Bendrijos vardu

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. POLITINIS IR TEISINIS KONTEKSTAS

Pagal 2004 m. spalio 26 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2007/2004, įsteigiančio Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūrą[1], 21 straipsnio 3 dalį su Šengeno *acquis* įgyvendinimu, taikymu ir plėtojimu susijusios šalys dalyvauja Agentūros veikloje. Išsamios taisyklės dėl jų dalyvavimo turi būti tiksliau išdėstytos tolesniuose susitarimuose, kuriuos Europos bendrija turi sudaryti su tomis šalimis.

2007 m. vasario 15 d. Europos bendrija ir Islandijos Respublika bei Norvegijos Karalystė sudarė susitarimą dėl minėtų valstybių dalyvavimo Agentūros veikloje[2].

2004 m. spalio 26 d. Europos Sąjunga, Europos bendrija ir Šveicarijos Konfederacija pasirašė susitarimą dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* (toliau – Šengeno susitarimas). 2008 m. kovo 1 d. Šengeno susitarimas įsigaliojo[3].

Šengeno susitarimo 16 straipsnyje nustatyta Lichtenšteino asociacija su Šengeno *acquis* pagal Šengeno susitarimo protokolą, kuriame nustatytos kiekvienos Susitariančiosios Šalies teisės ir pareigos. Protokolas pasirašytas 2008 m. vasario 28 d. ir jį tikimasi sudaryti 2009 m.

Siekiant veiksmingumo ir stengiantis išvengti poreikio vesti atskiras derybas su Lichtenšteinu, jis turėtų būti įtrauktas į derybas dėl jo dalyvavimo Agentūros veikloje dar prieš sudarant Protokolą. Susitarimas dėl dalyvavimo Agentūros veikloje sąlygų Lichtenšteinui bus pradėtas taikyti tik įsigaliojus Protokolui.

2008 m. kovo 11 d. Komisijai suteikus įgaliojimus, buvo pradėtos derybos su Šveicarija ir Lichtenšteinu. 2009 m. sausio 19 d. buvo baigtos derybos ir parafuotas Susitarimo projektas.

Buvo pranešta valstybėms narėms ir su jomis konsultuotasi Tarybos Sienų darbo grupėje ir Europos laisvosios prekybos asociacijos (ELPA) darbo grupėje.

Susitarimo teisinis pagrindas yra 62 straipsnio 2 dalies a punktas ir 66 straipsnis, kartu su EB sutarties 300 straipsnio 3 dalies pirmos pastraipos pirmuoju sakiniu.

Pridėti pasiūlymai yra teisiniai dokumentai, kuriais remiantis galima pasirašyti ir sudaryti Susitarimą. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal EB sutarties 300 straipsnio 3 dalį dėl Susitarimo sudarymo turės būti oficialiai pasikonsultuota su Europos Parlamentu.

---

1 OL L 349, 2004 11 25, p. 1.
2 OL L 188, 2007 7 20, p. 15.
3 OL L 53, 2008 2 27, p. 52.

2. DERYBŲ REZULTATAI

Komisijos manymu, Tarybos derybų nurodymuose apibrėžti tikslai buvo pasiekti ir Susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų projektas Bendrijai yra priimtinas.

Galutinį Susitarimo projekto turinį galima apibendrinti taip:

Tikslas ir taikymo sritis

Šiame Susitarime nustatomos aiškios ir vienareikšmės teisiškai privalomos teisės ir pareigos siekiant užtikrinti veiksmingą Šveicarijos ir Lichtenšteino dalyvavimą Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje.

Susitarime aptariami šie klausimai: Šveicarijos ir Lichtenšteino atstovų ribotos balsavimo teisės Agentūros Valdančiojoje taryboje, Šveicarijos ir Lichtenšteino finansinis įnašas į Agentūros biudžetą, duomenų apsauga ir konfidencialumas, Agentūros teisinis statusas Šveicarijoje ir Lichtenšteine, Agentūros atsakomybė, Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikcijos Agentūros atžvilgiu pripažinimas Šveicarijoje ir Lichtenšteine, Agentūros ir jos personalo privilegijos ir imunitetai ir galimybė Šveicarijos ir Lichtenšteino piliečiams pagal sutartį būti įdarbintiems Agentūros vykdančiojo direktoriaus.

Apie ypatingą Danijos, Jungtinės Karalystės ir Airijos padėtį kalbama preambulėje.

Deklaracijos

Prie Susitarimo pridedamos dvi bendros deklaracijos dėl:

- balsavimo teisių ir

- nuostatų dėl civilinės atsakomybės skubios pasienio pagalbos būrių dislokavimo atvejais taikymo.

3. IŠVADOS

Atsižvelgdama į išdėstytuosius rezultatus, Komisija siūlo Tarybai:

– priimti sprendimą dėl Susitarimo pasirašymo Bendrijos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti Bendrijos vardu;

– pasikonsultavus su Europos Parlamentu, patvirtinti pridėtą Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimą dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų pasirašymo Bendrijos vardu

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies a punktą ir 66 straipsnį, kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmuoju sakiniu,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

kadangi:

(1) Pagal 2004 m. spalio 26 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2007/2004, įsteigiančio Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūrą[4], 21 straipsnio 3 dalį su Šengeno *acquis* įgyvendinimu, taikymu ir plėtojimu susijusios šalys dalyvauja Agentūros veikloje. Jų dalyvavimo sąlygos turi būti tiksliau išdėstytos tolesniuose susitarimuose, kuriuos Bendrija turi sudaryti su tomis šalimis.

(2) 2008 m. kovo 11 d. Komisijai suteikus įgaliojimus, baigtos derybos su Šveicarijos Konfederacija ir Lichtenšteino Kunigaikštyste dėl Susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų.

(3) Atsižvelgiant į tai, kad jis gali būti sudarytas vėliau, 2009 m. sausio 19 d. parafuotas Susitarimas turėtų būti pasirašytas, o bendros deklaracijos – patvirtintos.

(4) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridedamo prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti. Kadangi šiuo sprendimu plėtojamas Šengeno *acquis* pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 3 dalies IV antraštinės dalies nuostatas, Danija pagal minėto protokolo 5 straipsnį per šešis mėnesius nuo tos dienos, kai Taryba priima šį sprendimą, turėtų nuspręsti, ar jį įgyvendins savo nacionalinės teisės aktuose.

(5) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kuriose Jungtinė Karalystė nedalyvauja pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti

[4] OL L 349, 2004 11 25, p. 1.

įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas[5]. Todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti.

(6) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kuriose Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis*[6] nuostatas. Todėl Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Pasirašomas Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimas dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų ir pridedamos bendros deklaracijos patvirtinami Bendrijos vardu su sąlyga, kad Susitarimas bus sudarytas.

Susitarimo ir bendrų deklaracijų tekstai pridedami prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), įgaliotą (-us) Bendrijos vardu pasirašyti Susitarimą su sąlyga, kad jis bus sudarytas.

Priimta Briuselyje […]

Tarybos vardu
Pirmininkas

[5] OL L 131, 2000 6 1, p. 43.
[6] OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

2009/0073 (CNS)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų sudarymo Bendrijos vardu

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 62 straipsnio 2 dalies a punktą ir 66 straipsnį, kartu su 300 straipsnio 2 dalies pirmos pastraipos pirmuoju sakiniu ir 300 straipsnio 3 dalies pirmąja pastraipa,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą,

atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę[7],

kadangi:

(1) Pagal 2004 m. spalio 26 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 2007/2004, įsteigiančio Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūrą[8], 21 straipsnio 3 dalį su Šengeno *acquis* įgyvendinimu, taikymu ir plėtojimu susijusios šalys dalyvauja Agentūros veikloje. Jų dalyvavimo sąlygos turi būti tiksliau išdėstytos tolesniuose susitarimuose, kuriuos Bendrija turi sudaryti su tomis šalimis.

(2) 2008 m. kovo 11 d. Komisijai suteikus įgaliojimus, baigtos derybos su Šveicarijos Konfederacija ir Lichtenšteino Kunigaikštyste dėl Susitarimo dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų.

(3) Pagal Protokolo dėl Danijos pozicijos, pridedamo prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, 1 ir 2 straipsnius Danija nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti. Kadangi šiuo sprendimu plėtojamas Šengeno *acquis* pagal Europos bendrijos steigimo sutarties 3 dalies IV antraštinės dalies nuostatas, Danija pagal minėto protokolo 5 straipsnį per šešis mėnesius nuo tos dienos, kai Taryba priima šį sprendimą, turėtų nuspręsti, ar jį įgyvendins savo nacionalinės teisės aktuose.

---

[7] OL C…

[8] OL L 349, 2004 11 25, p. 1.

(4) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė, remdamasi 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimu 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas[9], nedalyvauja. Todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti.

(5) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kuriose Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis*[10] nuostatas. Todėl Airija nedalyvauja priimant šį sprendimą, nėra jo saistoma ir neprivalo jo taikyti.

(6) Susitarimas turėtų būti sudarytas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimas dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų patvirtinamas Bendrijos vardu.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį, įgaliotą Bendrijos vardu deponuoti Susitarimo 9 straipsnio 4 dalyje numatytą patvirtinimo aktą, kuriuo siekiama išreikšti Bendrijos sutikimą įsipareigoti.

Priimta Briuselyje […]

Tarybos vardu
Pirmininkas

[9] OL L 131, 2000 6 1, p. 43.
[10] OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

PRIEDAS

SUSITARIMAS

Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimas dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų

EUROPOS BENDRIJA

ir

ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJA (toliau – Šveicarija)

bei

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ (toliau – Lichtenšteinas),

ATSIŽVELGDAMOS Į 2004 m. spalio 26 d. Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos pasirašytą susitarimą dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* (toliau – Šengeno susitarimas),

ATSIŽVELGDAMOS Į 2008 m. vasario 28 d. Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės pasirašytą Protokolą dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės prisijungimo prie Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* (toliau – Protokolas),

ATSIŽVELGDAMOS Į bendrą Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos bei Lichtenšteino Kunigaikštystės deklaraciją dėl Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros, pridėtą prie pirmiau minėto Protokolo,

ATSIŽVELGDAMOS Į Europos bendrijos ir Islandijos Respublikos bei Norvegijos Karalystės susitarimą dėl minėtų valstybių dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų[11],

KADANGI:

(1) Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2007/2004[12] (toliau – reglamentas) Europos bendrija įsteigė Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūrą (toliau – Agentūra).

(2) Reglamentu plėtojamas Šengeno *acquis*, kaip apibrėžta Šengeno susitarime ir Protokole.

---

[11] OL L 188, 2007 7 20, p. 19.

[12] OL L 349, 2004 11 25, p. 1.

(3) Reglamente patvirtinama, kad su Šengeno *acquis* įgyvendinimu, taikymu ir plėtojimu susijusios šalys turėtų visapusiškai dalyvauti Agentūros veikloje, nors ir turėdamos ribotą balsavimo teisę.

(4) Lichtenšteino Kunigaikštystė neturi išorės sienų, kurioms būtų taikomas Šengeno sienų kodeksas.

(5) Šengeno susitarime ir Protokole nenagrinėjama Šveicarijos ir Lichtenšteino asociacijos sąveika su naujų institucijų, kurias toliau plėtojant Šengeno *acquis* įsteigė Europos Sąjunga, veikla, todėl kai kurie tos asociacijos su Agentūra aspektai turėtų būti nustatyti papildomame Šengeno susitarimo ir Protokolo Šalių susitarime,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Valdančioji taryba

1. Šveicarija ir Lichtenšteinas atstovaujami Agentūros Valdančiojoje taryboje, kaip numatyta reglamento 21 straipsnio 3 dalyje.

2. Šveicarija turi balsavimo teisę dėl:

   (a) sprendimų dėl konkrečios veiklos, kuri turi būti vykdoma prie jos išorės sienų. Už pasiūlymus dėl tokių sprendimų priėmimo turi balsuoti jai atstovaujantis Valdančiosios tarybos narys;

   (b) sprendimų dėl konkrečios veiklos pagal 3 straipsnį (bendros operacijos ir bandomieji projektai prie išorės sienų), 7 straipsnį (techninės įrangos valdymas), 8 straipsnį (pagalba valstybėms narėms tais atvejais, kai prie išorės sienų reikia didesnės techninės ir operatyvios pagalbos) ir 9 straipsnio 1 dalies pirmąjį sakinį (bendros grąžinimo operacijos), kuri turi būti vykdoma pasinaudojant Šveicarijos žmogiškaisiais ištekliais ir (arba) įranga;

   (c) sprendimų dėl rizikos analizės pagal 4 straipsnį (bendros integruotos rizikos analizės sukūrimas, bendro ir konkretaus pobūdžio rizikos analizė), kuri daro Šveicarijai tiesioginį poveikį;

   (d) sprendimų dėl mokymo pagal 5 straipsnį, išskyrus bendrosios pagrindinės mokymo programos nustatymą.

3. Lichtenšteinas turi balsavimo teisę dėl:

   (a) sprendimų dėl konkrečios veiklos pagal 3 straipsnį (bendros operacijos ir bandomieji projektai prie išorės sienų), 7 straipsnį (techninės įrangos valdymas), 8 straipsnį (pagalba valstybėms narėms tais atvejais, kai prie išorės sienų reikia didesnės techninės ir operatyvios pagalbos) ir 9 straipsnio 1 dalies pirmąjį sakinį (bendros grąžinimo operacijos), kuri turi būti vykdoma pasinaudojant Lichtenšteino žmogiškaisiais ištekliais ir (arba) įranga;

(b) sprendimų dėl rizikos analizės pagal 4 straipsnį (bendros integruotos rizikos analizės sukūrimas, bendro ir konkretaus pobūdžio rizikos analizė), kuri daro Lichtenšteinui tiesioginį poveikį;

(c) sprendimų dėl mokymo pagal 5 straipsnį, išskyrus bendrosios pagrindinės mokymo programos nustatymą.

2 straipsnis

Finansinis įnašas

Šveicarija įneša į Agentūros biudžetą įnašą, kurio procentinis dydis nustatytas Šengeno susitarimo 11 straipsnio 3 dalyje.

Lichtenšteinas įneša į Agentūros biudžetą įnašą pagal Protokolo 3 straipsnį, kuriame daroma nuoroda į Šengeno susitarimo 11 straipsnio 3 dalyje nustatytą įnašo metodą.

3 straipsnis

Duomenų apsauga ir konfidencialumas

1. Agentūrai perduodant asmens duomenis Šveicarijos ir Lichtenšteino valdžios institucijoms taikoma 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo[13].

2. 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo[14] taikomas duomenims, kuriuos Šveicarijos ir Lichtenšteino valdžios institucijos perduoda Agentūrai.

3. Šveicarija ir Lichtenšteinas laikosi Agentūroje saugomų dokumentų konfidencialumo taisyklių, kaip numatyta Valdančiosios tarybos darbo tvarkos taisyklėse.

4 straipsnis

Teisinis statusas

Pagal Šveicarijos ir Lichtenšteino teisę Agentūra turi juridinio asmens statusą ir Šveicarijoje bei Lichtenšteine naudojasi plačiausiu teisnumu, suteikiamu juridiniams asmenims pagal Šveicarijos ir Lichtenšteino įstatymus. Pirmiausia ji gali įsigyti kilnojamojo ir nekilnojamojo turto arba juo disponuoti ir gali dalyvauti teismo procesuose.

---

13 OL L 281, 1995 11 23, p. 31.
14 OL L 8, 2001 1 12, p. 1.

5 straipsnis

Atsakomybė

Agentūros atsakomybė reglamentuojama reglamento 19 straipsnio 1, 3 ir 5 dalyse nustatyta tvarka.

6 straipsnis

Teisingumo Teismas

1. Šveicarija ir Lichtenšteinas pripažįsta Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisdikciją Agentūros atžvilgiu, kaip numatyta reglamento 19 straipsnio 2 ir 4 dalyse.

2. Ginčai dėl civilinės atsakomybės nagrinėjami pagal 2007 m. liepos 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 863/2007, nustatančio Skubios pasienio pagalbos būrių sudarymo mechanizmą ir iš dalies keičiančio Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2007/2004, kiek tai susiję su šiuo mechanizmu, bei reglamentuojančio pakviestųjų pareigūnų užduotis ir įgaliojimus[15], 10 straipsnio 4 dalį.

7 straipsnis

Privilegijos ir imunitetai

1. Šveicarija ir Lichtenšteinas Agentūrai ir jos personalui taiko Protokolą dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų, pateiktą šio Susitarimo priede.

2. Priedas, įskaitant priedėlį dėl Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų taikymo Šveicarijoje tvarkos, yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

8 straipsnis

Personalas

1. Šveicarija ir Lichtenšteinas Agentūros personalui taiko pagal Protokolą dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų priimtas taisykles.

2. Nukrypstant nuo Europos Bendrijų kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies a punkto, Šveicarijos ir Lichtenšteino piliečiai, turintys visas piliečiams suteikiamas teises, gali būti pagal sutartį įdarbinti Agentūros vykdančiojo direktoriaus.

3. Tačiau Šveicarijos ir Lichtenšteino piliečiai negali būti paskirti Agentūros vykdančiuoju direktoriumi ar vykdančiojo direktoriaus pavaduotoju.

---

[15] OL L 199, 2007 7 31, p. 30.

4. Šveicarijos ir Lichtenšteino piliečiai negali būti išrinkti Agentūros Valdančiosios tarybos pirmininku ar pirmininko pavaduotoju.

9 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos Generalinis Sekretorius.

2. Europos bendrija, Šveicarija ir Lichtenšteinas patvirtina šį Susitarimą pagal savo vidaus procedūras.

3. Tam, kad šis Susitarimas įsigaliotų, jį turi patvirtinti Europos bendrija ir bent viena kita šio Susitarimo Šalis.

4. Šis Susitarimas įsigalioja bet kurios šio Susitarimo šalies atžvilgiu pirmo mėnesio po to, kai jos patvirtinimo dokumentas deponuojamas depozitarui, pirmąją dieną.

5. Lichtenšteino atžvilgiu šis Susitarimas pradedamas taikyti nuo Protokolo įsigaliojimo dienos.

10 straipsnis

Galiojimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui.

2. Šis Susitarimas netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo tos dienos, kai Šengeno susitarimą denonsuoja Šveicarija, arba jis denonsuojamas Europos Sąjungos Tarybos sprendimu, arba kai jis kitaip nutraukiamas Susitarimo 7 straipsnio 4 dalies, 10 arba 17 straipsnyje nustatyta tvarka.

3. Šis Susitarimas netenka galios praėjus šešiems mėnesiams nuo tos dienos, kai Protokolą denonsuoja Lichtenšteinas, arba jis denonsuojamas Europos Sąjungos Tarybos sprendimu, arba kai jis kitaip nutraukiamas Protokolo 3 straipsnyje, 5 straipsnio 4 dalyje, 11 straipsnio 1 arba 3 dalyje nustatyta tvarka.

Šis Susitarimas ir prie jo pridėtos bendros deklaracijos sudaryti vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Priimta Briuselyje [...]

Europos bendrijos vardu

Šveicarijos Konfederacijos vardu

Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu

PRIEDAS

(7 straipsnis)

Protokolas dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų

AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOSIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad pagal Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties 28 straipsnį šios Bendrijos ir Europos investicijų bankas valstybių narių teritorijose naudojasi privilegijomis ir imunitetais, kurie yra būtini jų uždaviniams atlikti,

SUSITARĖ dėl toliau pateikiamų nuostatų, pridedamų prie šios Sutarties:

I SKYRIUS

EUROPOS BENDRIJŲ NUOSAVYBĖ, LĖŠOS, TURTAS IR VEIKLA

1 straipsnis

Bendrijų patalpos ir pastatai yra neliečiami. Juose negali būti atliekama krata, jų negalima rekvizuoti, konfiskuoti ar eksproprijuoti. Be Teisingumo Teismo leidimo Bendrijų nuosavybei ir turtui negali būti taikomos jokios administracinės ar teisinės suvaržymo priemonės.

2 straipsnis

Bendrijų archyvai yra neliečiami.

3 straipsnis

Bendrijos, jų turtas, pajamos ir kita nuosavybė yra atleidžiami nuo visų tiesioginių mokesčių. Esant galimybei, valstybių narių Vyriausybės imasi atitinkamų priemonių, kad būtų netaikomi arba kompensuojami netiesioginiai ar apyvartos mokesčiai, įeinantys į kilnojamojo ar nekilnojamojo turto kainą, tais atvejais, kai Bendrijos savo oficialiam naudojimui perka didelės vertės pirkinius, į kurių kainą įeina minimi mokesčiai. Tačiau šios nuostatos netaikomos tais atvejais, kai jos gali iškraipyti konkurenciją Bendrijose.

Jokios mokesčių lengvatos netaikomos už komunalines paslaugas.

4 straipsnis

Bendrijų oficialiam naudojimui skirtiems daiktams netaikomi jokie muitai, importo ir eksporto draudimai ar apribojimai; taip importuotų daiktų šalies teritorijoje negalima nei mokamai, nei nemokamai perleisti kitiems, išskyrus atvejus, kai tai daroma tos šalies vyriausybės patvirtintomis sąlygomis.

Bendrijų leidiniams taip pat netaikomi jokie muitai, importo ir eksporto draudimai ar apribojimai.

5 straipsnis

Europos anglių ir plieno bendrija gali turėti pinigų ir sąskaitų bet kuria valiuta.

II SKYRIUS

RYŠIAI IR *LAISSEZ-PASSER*

6 straipsnis

Oficialiems Bendrijų institucijų ryšiams ir visų jų dokumentų perdavimui kiekvienos valstybės narės teritorijoje galioja tos pačios nuostatos kaip toje valstybėje esančioms diplomatinėms atstovybėms.

Oficiali Bendrijų institucijų korespondencija ir kiti oficialūs jų ryšiai negali būti cenzūruojami.

7 straipsnis

1. Tarybos nustatytos formos *laissez-passer*, kurį valstybių narių valdžios institucijos pripažįsta kaip galiojantį kelionės dokumentą, Bendrijų institucijų pirmininkai gali išduoti šių institucijų nariams ir tarnautojams. Šie *laissez-passer* išduodami pareigūnams ir kitiems tarnautojams pagal Bendrijų pareigūnų tarnybos nuostatus ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Komisija gali sudaryti susitarimus dėl šių *laissez-passer* pripažinimo galiojančiais kelionės dokumentais trečiųjų šalių teritorijose.

2. Tačiau tol, kol bus pradėtos taikyti šio straipsnio 1 dalies nuostatos, Europos anglių ir plieno bendrijos Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų 6 straipsnio nuostatos toliau taikomos nariams ir institucijų pareigūnams, kurie šios Sutarties įsigaliojimo dieną turėjo pagal minėtą straipsnį išduotus *laissez-passer*.

III SKYRIUS

EUROPOS PARLAMENTO NARIAI

8 straipsnis

Laisvam Europos Parlamento narių, vykstančių į Europos Parlamento susitikimus ir grįžtantiems iš jų, judėjimui negali būti taikomi jokie administraciniai ar kitokie apribojimai.

Muitinio tikrinimo ir valiutos keitimo kontrolės atžvilgiu Europos Parlamento nariams:

a) jų pačių vyriausybės sudaro tokias pat sąlygas, kokios yra sudaromos aukšto rango pareigūnams, keliaujantiems į užsienį laikinų oficialių vizitų;

b) kitų valstybių narių vyriausybės sudaro tokias pačias sąlygas, kokios yra sudaromos užsienio vyriausybių atstovams laikinų oficialių vizitų metu.

9 straipsnis

Europos Parlamento nariai negali būti apklausiami, sulaikomi ar traukiami atsakomybėn dėl einant pareigas pareikštos nuomonės ar balsavimo.

10 straipsnis

Europos Parlamento nariai sesijų metu naudojasi:

a) savo valstybės teritorijoje – imunitetais, kurie toje valstybėje yra suteikiami parlamento nariams;

b) visų kitų valstybių narių teritorijose – imunitetu nuo bet kokios sulaikymo priemonės ir patraukimo atsakomybėn.

Imunitetas taip pat galioja Europos Parlamento nariams vykstant į Europos Parlamento susitikimų vietą arba grįžtant iš jos.

Imunitetu negali naudotis narys, užkluptas darant nusikaltimą, taip pat joks imunitetas negali sukliudyti Europos Parlamentui pasinaudoti savo teise atšaukti vieno iš narių imunitetą.

IV SKYRIUS

VALSTYBIŲ NARIŲ ATSTOVAI, DALYVAUJANTYS EUROPOS BENDRIJŲ INSTITUCIJŲ VEIKLOJE

11 straipsnis

Bendrijų institucijų veikloje dalyvaujantys valstybių narių atstovai, jų patarėjai ir techniniai ekspertai, eidami savo pareigas, vykdami į susitikimų vietą ir grįždami iš jos, naudojasi visomis įprastomis privilegijomis, imunitetais ir lengvatomis.

Šis straipsnis taikomas ir Bendrijų patariamųjų organų nariams.

V SKYRIUS

EUROPOS BENDRIJŲ PAREIGŪNAI IR KITI TARNAUTOJAI

12 straipsnis

Bendrijų pareigūnams ir kitiems tarnautojams, neatsižvelgiant į jų pilietybę, kiekvienos valstybės narės teritorijoje:

a) pagal Sutarčių nuostatas dėl pareigūnų ir kitų tarnautojų atsakomybės Bendrijoms ir dėl Teismo jurisdikcijos spręsti ginčus tarp Bendrijų ir jų pareigūnų bei kitų tarnautojų suteikiamas imunitetas, saugantis nuo procesinių veiksmų už bet kokius veiksmus, atliktus einant pareigas, įskaitant pasakytas ar rašytines kalbas. Šis imunitetas lieka galioti ir jiems nustojus eiti pareigas;

b) kartu su sutuoktiniu ir išlaikomais šeimos nariais netaikomi imigracijos apribojimai bei užsieniečių registracijos formalumai;

c) taikant valiutų ar jų keitimo taisykles, sudaromos tokios pat sąlygos, kokios toje šalyje paprastai yra sudaromos tarptautinių organizacijų pareigūnams;

d) pirmą kartą atvykstantiems į konkrečią šalį eiti pareigų suteikiama teisė be muito importuoti savo baldus ir asmeninį turtą, taip pat be muito, toje šalyje baigus kadenciją, iš tos šalies reeksportuoti savo baldus ir turtą, jeigu tos šalies, kurioje naudojamasi šia teise, vyriausybė abiem atvejais nėra nustačiusi kokių nors, jos požiūriu, būtinų sąlygų;

e) leidžiama asmeniniam naudojimui be muito importuoti ir vėliau reeksportuoti automobilį, įsigytą pagal vidaus rinkos sąlygas šalyje, kurioje gyveno prieš tai, arba toje šalyje, kurios piliečiai jie yra, jeigu atitinkamos šalies vyriausybė abiem atvejais nėra nustačiusi kokių nors, jos požiūriu, būtinų sąlygų.

13 straipsnis

Remiantis Komisijos pasiūlymu Tarybos nustatytomis sąlygomis ir tvarka Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai moka Bendrijoms mokesčius nuo iš Bendrijų gaunamos algos, darbo užmokesčio ir kitų tarnybinių pajamų.

Iš Bendrijų gaunamai algai, darbo užmokesčiui ir kitoms tarnybinėms pajamoms netaikomi nacionaliniai mokesčiai.

14 straipsnis

Pajamų mokesčio, turto mokesčio ir palikimo mokesčio taikymo tikslais bei tarp Bendrijų valstybių narių pasirašytų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo taikymo tikslais Bendrijų pareigūnai ir kiti tarnautojai, kurie vien tik todėl, kad eina pareigas Bendrijų tarnyboje, įgyja gyvenamąją vietą kitos valstybės narės nei šalies, kur prieš pradedant eiti pareigas buvo jų nuolatinė gyvenamoji vieta mokesčių mokėjimo tikslais, teritorijoje, yra laikomi ir šalyje, kurioje faktiškai gyvena, ir toje, kurioje yra jų nuolatinė gyvenamoji vieta, mokesčių mokėjimo tikslais išlaikiusiais nuolatinę gyvenamąją vietą pastarojoje šalyje, jei ji yra Bendrijų narė. Ši nuostata taikoma ir sutuoktiniui, jei šis atskirai neužsiima apmokama veikla, bei vaikams, kuriuos išlaiko ir kuriais rūpinasi šiame straipsnyje minimi asmenys.

Pirmesnėje pastraipoje minimiems asmenims priklausantis jų buvimo šalyje esantis kilnojamasis turtas yra atleidžiamas nuo toje šalyje galiojančio palikimo mokesčio; apskaičiuojant palikimo mokestį, tokia nuosavybė yra laikoma esančia nuolatinės gyvenamosios vietos mokesčių mokėjimo tikslais šalyje, atsižvelgiant į trečiųjų šalių teises ir į galimą tarptautinių sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo nuostatų taikymą.

Taikant šio straipsnio nuostatas, neatsižvelgiama į nuolatinę gyvenamąją vietą, kurią minėti asmenys įgijo eidami pareigas kitose tarptautinėse organizacijose.

15 straipsnis

Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu, vieningai nustato Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų socialinio draudimo išmokų sistemą.

16 straipsnis

Taryba, remdamasi Komisijos pasiūlymu ir pasikonsultavusi su kitomis suinteresuotomis institucijomis, nustato Bendrijų pareigūnų ir kitų tarnautojų, kuriems taikomos visos arba kai kurios 12 straipsnio, 13 straipsnio antrosios pastraipos ir 14 straipsnio nuostatos, kategorijas.

Į tokias kategorijas suskirstytų pareigūnų ir kitų tarnautojų pavardės, rangai ir adresai yra periodiškai pateikiami valstybių narių vyriausybėms.

VI SKYRIUS

PRIE EUROPOS BENDRIJŲ AKREDITUOTŲ TREČIŲJŲ ŠALIŲ MISIJŲ PRIVILEGIJOS IR IMUNITETAI

17 straipsnis

Valstybė narė, kurios teritorijoje yra Bendrijų būstinė, suteikia įprastus diplomatinius imunitetus ir privilegijas prie Bendrijų akredituotoms trečiųjų šalių misijoms.

VII SKYRIUS

BENDROSIOS NUOSTATOS

18 straipsnis

Privilegijos, imunitetai ir lengvatos Bendrijų pareigūnams ir kitiems tarnautojams taikomi tiktai Bendrijų labui.

Kiekviena Bendrijų institucija privalo atšaukti savo pareigūno ar kito tarnautojo imunitetą, jei, šios institucijos nuomone, tokio imuniteto atšaukimas neprieštarauja Bendrijų interesams.

19 straipsnis

Taikydamos šį Protokolą, Bendrijų institucijos bendradarbiauja su atsakingomis suinteresuotųjų valstybių narių valdžios institucijomis.

20 straipsnis

12–15 straipsniai ir 18 straipsnis taikomi Komisijos nariams.

21 straipsnis

12–15 straipsniai ir 18 straipsnis taikomi Teisingumo Teismo teisėjams, generaliniams advokatams, sekretoriui ir teisėjų pranešėjų padėjėjams, taip pat Pirmosios Instancijos Teismo nariams ir sekretoriui, nepažeidžiant Protokolo dėl Teisingumo Teismo statuto 3 straipsnyje išdėstytų teisėjų ir generalinių advokatų imunitetą teisminiam procesui reglamentuojančių nuostatų.

22 straipsnis

Šis Protokolas taip pat taikomas Europos investicijų bankui, jo organų nariams, personalui ir valstybių narių atstovams, dalyvaujantiems jo veikloje, nepažeidžiant Protokolo dėl banko statuto nuostatų.

Be to, Europos investicijų bankas yra atleidžiamas nuo bet kokio apmokestinimo ar panašaus pobūdžio prievolių bet kokio jo kapitalo padidėjimo atveju ir nuo įvairių formalumų, kurie gali būti su tuo susiję, valstybėje, kurioje yra banko buveinė. Jo išformavimas ar likvidavimas taip pat negali būti apmokestinimo priežastis. Ir pagaliau pagal Statutą vykdomai banko ir jo organų veiklai netaikomas joks apyvartos mokestis.

23 straipsnis

Šis Protokolas taip pat taikomas Europos centriniam bankui, jo organų nariams ir jo darbuotojams nepažeidžiant Protokolo dėl Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statuto nuostatų.

Be to, Europos centrinis bankas yra atleidžiamas nuo bet kokio apmokestinimo ar panašaus pobūdžio prievolių bet kokio jo kapitalo padidinimo atveju ir nuo įvairių formalumų, kurie gali būti su tuo susiję, valstybėje, kurioje yra banko buveinė. Banko ir jo organų veiklai, vykdomai pagal Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statutą, netaikomas joks apyvartos mokestis.

Pirmiau minėtos nuostatos taip pat taikomos Europos pinigų institutui. Jo išformavimas ar likvidavimas neapmokestinamas.

PRIEDO priedėlis

Protokolo dėl privilegijų ir imunitetų taikymo Šveicarijoje tvarka

1. Taikymas Šveicarijai

Bet kokia Protokole dėl Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų (toliau – Protokolas) daroma nuoroda į valstybes nares turi būti laikoma ir nuoroda į Šveicariją, nebent toliau pateiktose nuostatose numatyta kitaip.

2. Agentūros atleidimas nuo netiesioginių mokesčių (įskaitant PVM)

Iš Šveicarijos eksportuojamoms prekėms ir paslaugoms netaikomas Šveicarijos pridėtinės vertės mokestis (PVM). Oficialiam Agentūros darbui Šveicarijoje tiekiamoms prekėms ir teikiamoms paslaugoms atleidimas nuo PVM pagal Protokolo 3 straipsnio antrąją pastraipą yra vykdomas susigrąžinant sumokėtą mokestį. Nuo PVM atleidžiama tuo atveju, jeigu bendra faktinė prekių ir paslaugų pirkimo kaina, nurodyta sąskaitoje faktūroje ar lygiaverčiame dokumente, yra ne mažesnė kaip 100 Šveicarijos frankų (įskaitant mokestį).

PVM sugrąžinamas tuomet, kai Šveicarijos Federalinės mokesčių administracijos pagrindiniam PVM skyriui pateikiamos tuo tikslu parengtos formos. Prašymai paprastai apsvarstomi per tris mėnesius nuo prašymo išmokėti kompensaciją ir jį pagrindžiančių dokumentų pateikimo.

3. Taisyklių, susijusių su Agentūroje dirbančiu personalu, taikymas

Taikant Protokolo 13 straipsnio antrąją pastraipą Šveicarija pagal savo nacionalinės teisės nuostatas pareigūnų ir kitų Agentūros tarnautojų, kaip apibrėžta 1969 m. kovo 25 d. Tarybos reglamento (Euratomas, EAPB, EEB) Nr. 549/69 (OL L 74, 1969 3 27, p. 1) 2 straipsnyje, atlyginimų ir išmokų, kuriuos moka ir vidaus mokesčiu apmokestina Bendrija, neapmokestina federaliniais, kantonų ir savivaldybių mokesčiais.

Taikant Protokolo 14 straipsnį Šveicarija nelaikoma valstybe nare ta prasme, kuri yra numatyta šio priedėlio 1 punkte.

Agentūros pareigūnai ir kiti tarnautojai, taip pat jų šeimos nariai, kurie dalyvauja Bendrijos pareigūnams ir kitiems tarnautojams taikomoje socialinio draudimo sistemoje, neprivalo pereiti į Šveicarijos socialinio draudimo sistemą.

Europos Bendrijų Teisingumo Teismas turi išimtinę kompetenciją spręsti visus klausimus, susijusius su Agentūros arba Komisijos ir jos darbuotojų santykiais taikant 1968 m. vasario 29 d. Tarybos reglamentą (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68 ir kitas Bendrijos teisės nuostatas, apibrėžiančias darbo sąlygas.

BENDRA EUROPOS BENDRIJOS IR ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS BEI LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖS VYRIAUSYBIŲ DEKLARACIJA DĖL SUSITARIMO DĖL ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS BEI LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖS DALYVAVIMO EUROPOS OPERATYVAUS BENDRADARBIAVIMO PRIE EUROPOS SĄJUNGOS VALSTYBIŲ NARIŲ IŠORĖS SIENŲ VALDYMO AGENTŪROS VEIKLOJE SĄLYGŲ

Europos bendrija,

Šveicarijos Konfederacijos Vyriausybė

ir

Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybė,

pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 2007/2004 21 straipsnio 3 dalį sudariusios Susitarimą dėl Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės dalyvavimo Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros veikloje sąlygų,

bendrai pareiškia, kad:

Susitarime numatytos balsavimo teisės grindžiamos specialiais ryšiais su Šveicarija ir Lichtenšteinu, kuriuos lemia šių valstybių asociacija įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis*.

Šios balsavimo teisės yra išimtinės dėl specifinio Šengeno bendradarbiavimo pobūdžio ir ypatingos Šveicarijos bei Lichtenšteino padėties.

Todėl jos negali būti laikomos teisiniu ar politiniu precedentu bet kokioje kitoje Susitarimo šalių bendradarbiavimo srityje arba kitų trečiųjų šalių dalyvavimo kitų Sąjungos agentūrų veikloje atveju.

Šiomis balsavimo teisėmis jokiu būdu negalima naudotis priimant norminio ar įstatyminio pobūdžio sprendimus.

BENDRA SUSITARIANČIŲJŲ ŠALIŲ DEKLARACIJA DĖL CIVILINĘ ATSAKOMYBĘ REGLAMENTUOJANČIŲ NUOSTATŲ TAIKYMO

Kai skubios pasienio pagalbos būriai dislokuojami laikantis Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie Europos Sąjungos valstybių narių išorės sienų valdymo agentūros įgaliojimų, civilinei atsakomybei taikoma 2007 m. liepos 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 863/2007, nustatančio Skubios pasienio pagalbos būrių sudarymo mechanizmą ir iš dalies keičiančio Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2007/2004, kiek tai susiję su šiuo mechanizmu, bei reglamentuojančio pakviestųjų pareigūnų užduotis ir įgaliojimus, 10 straipsnio 4 dalis.